
Acrolinx IQ General Overview

—多言語展開を視野に入れた攻めの校正支援

アクロリンクス株式会社

柳 英夫

hideo.yanagi@acrolinx.com

ソリューション概要—英訳しやすい日本語を作る



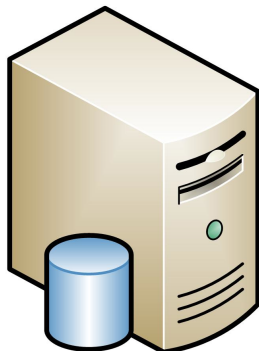
- 文章が長く、係り受けが曖昧でわかりづらい
- むやみな造語や省略表現が多く、技術者しか文意を汲み取れない
- 表記、表現、用語の統一がない
- 英訳しづらい表現が多い



- 1文1トピックが守られ、文章が簡潔で明瞭
- 平易な表現で、非技術者も文意をおさえることができる
- 表記、表現、用語の統一が図られている
- 全体として英訳しやすい

執筆と校正を支援

Acrolinx IQ



- ✓ 翻訳者（非技術者）も正しく文意を理解でき、スピーディーに英訳できる
- ✓ 読みやすく、校閲効率も高まる
- ✓ 短文化と統一化で、翻訳メモリー（過去訳DB）からの流用率が高まる
- ✓ 機械翻訳の部分的導入も視野に入る

アクロリンクス社・会社概要

- **Acrolinx GmbH**

- 本社：ドイツ、ベルリン
- 2002 年設立
- ドイツ国立人工知能研究所 (DKFI) のプロジェクトが独立

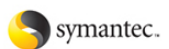
- **アクロリンクス株式会社**

- アジア太平洋地域統括拠点
- 東京都渋谷区
- 2010 年 1 月、日本法人設立

- **製品概要**

- 技術文書の言語品質をトータルに管理するためのシステムソリューションを提供
- 対応言語：英語、ドイツ語、日本語

Acrolinx IQ 導入企業一覧（欧米含む）

課題 1 : 文が長く、わかりづらい

熱湯や蒸気の噴き出しによる、やけどを防止するため、冷却水を点検または排出する場合は、ラジエーターキャップが素手で触れる程度に冷えていることを確認してからキャップをゆっくりゆるめ、ラジエータの内圧を解放してからキャップを取外してください。

課題2：表記、表現、用語の統一がされていない

やむを得ず、これらの操作を行ったときは、加工を再開する前に、元の状態に戻してください。

やむを得ず、これらの操作を行ったときは、加工を再開する前に、必ず元の状態に戻してください。

やむを得ず、これらの操作を行ったときは、加工を再開する前に元の位置に戻してください。

やむを得ず、これらの操作を行ったときは、加工を再開する前に必ずもとの位置に戻してください。

やむを得ず、これらの操作を行ったときは、加工を再開する前に必ず元の位置に戻してください。

やむを得ずこれらの操作を行ったときには、空運転を再開する前に必ず元の位置に戻してください。

やむを得ずこれらの操作を行ったときは、加工を再開する前に、一時停止させたときと同じ状態に戻してください。

やむを得ずこれらの操作を行ったときは、加工を再開する前に、必ず一時停止させたときと同じ状態に戻してください。

やむを得ずこれらの操作を行ったときは、加工再開前にもとの位置に戻してください。

やむを得ずこれらの操作を行ったときは、空運転を再開する前に元の状態に戻してください。

可訳性 — 技術文書執筆の新しい基準

副詞節（条件節、時間節、原因理由節、目的節）は 1 文に 2 つまで使用できる。

1 文の構造をシンプルにする。2 文に分けるなどして対応。

並列節は 1 文に 2 つまで使用できる。

1 文の中に、複数の操作手順を含めない。箇条書きにして対応。

助詞の「は」は 1 文に 1 つのみ使用できる。

主題を表す「は」を 1 文につき 1 つのみ。対比を表す「は」の使用は禁止（そのニュアンスを英語で表現することが難しいため）。主題が 2 つあるときは 2 文に分ける。

他動詞では目的語を省略しない。

目的語が明らかでないと、英訳時に混乱し、誤訳の原因となる。他動詞では、ほとんどの場合、読者が主語となるため、主語の省略は問題とならない。

自動詞では主語を省略しない。

自動詞では主語が明らかでないと、英訳時に混乱し、誤訳の原因となる。

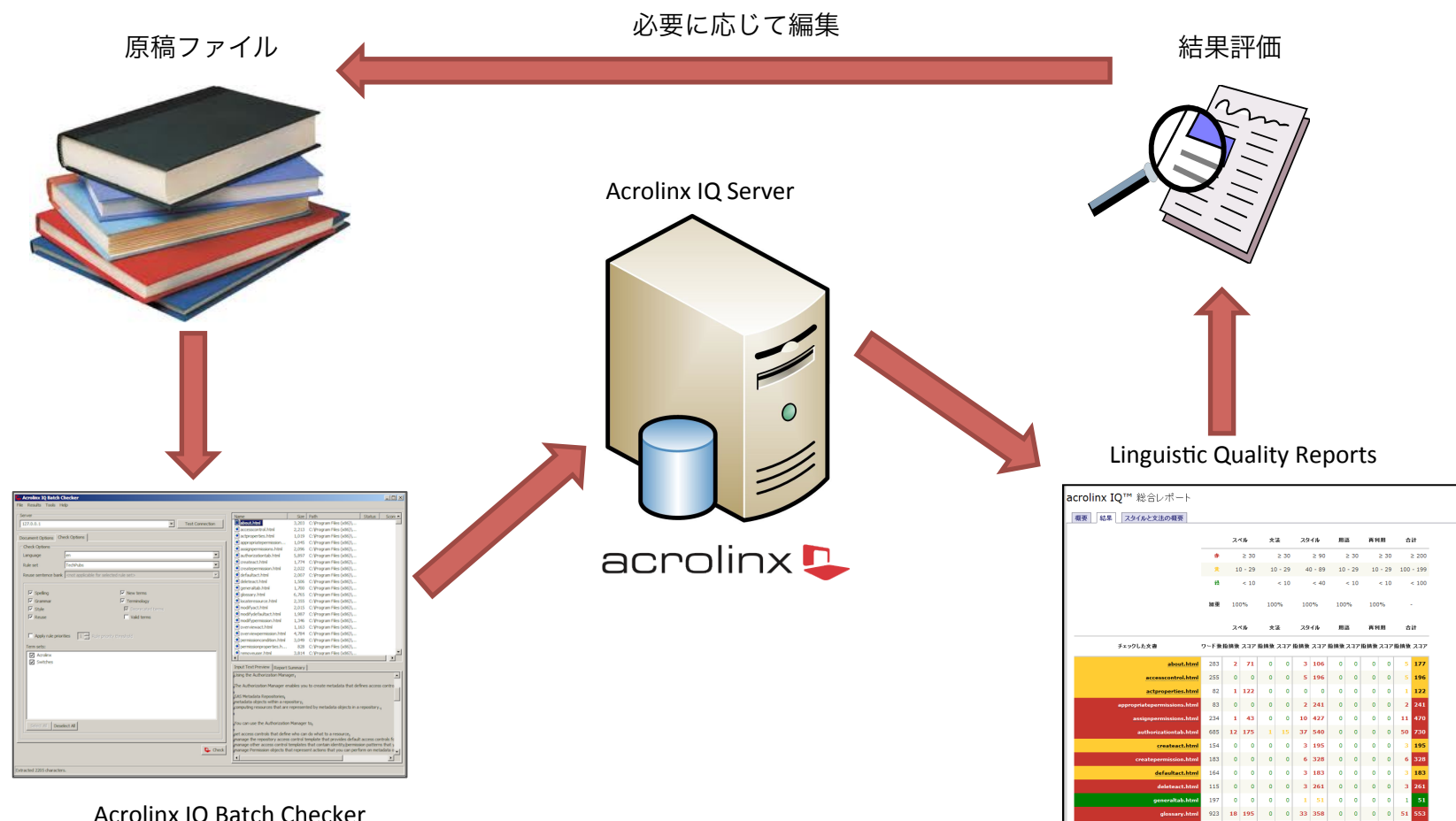
動詞＋「ように」を使用しない。

「ように」はさまざまな用法があると同時に、間接的な表現を行うときに多用される。英訳が難しい表現のひとつであり、使用を禁止する。

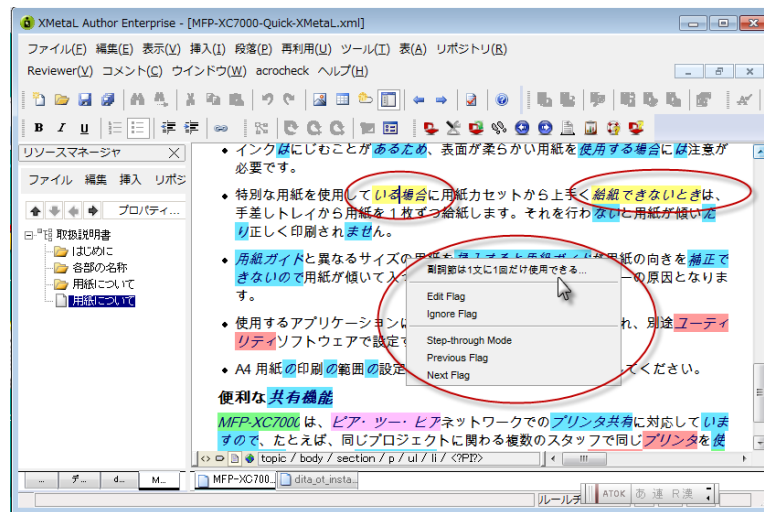
「など」で例示を終えない

「A、B、C などを使用する」に相当する英語表現が存在しない。

Acrolinx IQ 導入形態 1 : レポート運用



Acrolinx IQ 導入形態 2 : プラグイン運用



チェック実行



チェック結果



Acrolinx IQ Server



acrolinx

Acrolinx IQ 対応ソフトウェア



acrolinx

Acrolinx IQ システム概要

